|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **La sieste de Moussa** | **قیلولة موسی** |
| 2 | Couché dans son lit,  Moussa est bien fatigué.  Ses yeux sont presque fermés.  Soudain, il entend un bruit qui vient le déranger : ça grignote et ça crie, c’est une souris. | کان موسی مستلقیاً فی سریره،  کان مُتعباً جداً.  و عیناه تکاد ان تغلق.  فجاتاً سمع ضجیجا مزعجا :  صریر قضم الطعام،  إنه فأر صغیر. |
| 4 | Moussa se lève et lui demande gentiment :   * Veux-tu bien partir pour que je puisse dormir ?   Mais la souris refuse  Et continue de crier et de grignoter.  Avec un bruit comme ça,  Moussa ne s’endort pas. | نهض موسی من مکانه و طلب من الفأر بلطف :  ایها الفأر, هل من الممکن أن تغادرمن فضلک حتی استطیع ان انام ؟  ولکن الفأر رفض طلبه و استمر فی القضم و الصریر.  ولکن لم یستطع موسی ان یرقد مع وجود ضجیجٍ کهذا. |
| 7 | Il appelle alors son chat qui accourt à petits pas.  La souris disparaît aussitôt qu’elle le voit. | طلب جینها المساعدة من القط الذی اسرع فی الجری لالتقاط الفأر.  فاختفی الفار بسرعه عند رویة القط. |
| 9 | Moussa retourne dans son lit.  Mais il entend toujours du bruit :  Ça ronronne et ça griffe,  c’est le chat qui s’étire sur son matelas.  Moussa se lève et lui demande gentiment :   * Veux-tu bien t’en aller pour que je puisse me reposer ?   Mais le chat refuse  Et continue de griffer et de ronronner.  Avec un bruit comme ça, Moussa ne s’endort pas. | رجع بعد ذلک موسی الی سریره.  ولکن سمع ضجیجا اخرا :  خشخشة و خدش فراش،  انه القط و هو ممددٌ علی فراشه.  فنهض موسی و طلب منه بلطف :  ایها القط, هل ممکن ان تغادر من فضلک حتی استطیع ان استراح ؟  لکن القطّ لم یقبل بطلبه و أخذ یستمر فی الخدش و الخشخشه.  ولکن لم یستطع موسی ان یرقد مع وجود ضجیجٍ کهذا |
| 11 | Il siffle alors son chien qui se poste à l’entrée.  Le chat s’enfuit par la fenêtre sans chercher à discuter. | صفر حینها لکلبه و لقاهه حاضرا فی عتبة الباب.  فر القط بسرعه عند رؤیة الکلب من النافذة دون ان ینطق بکلام واحد. |
| 13 | Moussa retourne dans son lit.  Mais il entend toujours du bruit :  ça jappe et ça aboie,  C’est le chien qui mordille ses jouets en bois.  Moussa se lève et lui demande gentiment :   * Veux-tu bien aller te promener pour que je puisse sommeiller ?   Mais le chien refuse  et continue de japper et d’aboyer.  Avec un bruit comme ça,  Moussa ne s’endort pas. | رجع بعد ذلک موسی الی سریره.  ولکن سمع صوت اخرهذه المره:  صوت نباح،  انه الکلب الذی یعضعض العابه الخشبیه فی اسنانه.  فنهض موسی و طلب منه بلطف :  ایها الکلب, هل ممکن ان تذهب للتنزه من فضلک حتی استطیع ان أخذ قیلولةً ؟  لکن الکلب لم یقبل بالمغادره و استمر فی النباح و الصیاح.  ولکن لم یستطع موسی أن یرقد مع وجود ضجیجٍ کهذا. |
| 15 | Il demande alors l’aide du lion  qui arrive en trois bonds.  Le chien décampe sans poser de question. | طلب هذه المره المساعدة من الاسد. فجاء الاسد فی غمضة عین.  فرّحینها الکلب دون ان یسأل سوالاً واحداً. |
| 16 | Moussa retourne dans son lit.  Mais il entend toujours du bruit :  ça remue et ça rugit,  c’est le lion qui tourne en rond.  Moussa lui demande gentiment :   * Veux-tu bien aller chasser   pour que je puisse me relaxer ?  Mais le lion refuse et continue  de rugir et de tourner en rond.  Avec un bruit comme ça,  Moussa ne s’endort pas. | رجع موسی لسریره.  ولکن وجد نفسه یسمع ضجیجا اخر :  صوت زئیر و حرکه،  انه الاسد الذی کان یدور حول الغرفه.  فطلب منه موسی بلطف:  - ایها الاسد هل ممکن ان تذهب للصید لکی استطیع ان استرخی قلیلا؟  لکن الاسد لم یقبل بطلبه و استمر فی الزئیر و الدوران.  ولکن لم یستطع موسی أن یرقد مع وجود ضجیجٍ کهذا. |
| 19 | Il fait alors appel à l’éléphant  qui s’approche à pas lents.  Le lion n’insiste pas et file comme le vent. | نادی حینها الفیل و جاء الفیل ببطء و هدوء.  فلن یقاوم الاسد و فرعندها بسرعه الریح. |
| 21 | Moussa retourne dans son lit.  Mais un éléphant, même très sage,  cela fait beaucoup de bruit :  ça souffle et ça barrit,  ça écrase tout sur son passage.  Moussa lui demande gentiment :   * Veux-tu bien te pousser   Pour que je puisse respirer ?  Mais l’éléphant refuse  et continue de barrir et de souffler.  Avec un bruit comme ça,  Moussa ne s’endort pas. | رجع موسی لسریره.  لکن ضجیج الفیل مهما کان هادئا و لطیف فلن یطاق ابداً:  ضجیج صیاح و نهیم.  وقع اقدامه الضخمه کان یحطم کلّ شی فی طریقه.  فطلب منه موسی بلطف:  -ایها الفیل، هل من الممکن ان تتراجع للوراء قلیلا لکی استطیع التنفس ؟  لکن الفیل رفض طلبه و استمر فی النهیم و الصیاح.  ولکن لم یستطع موسی ان یرقد مع ضجیج کهذا. |
| 23 | Moussa ne sait plus quoi faire.  Alors il réfléchit et décide de rappeler la petite souris.  L’éléphant se carapate sans tarder,  Car chacun sait que la terreur des éléphants  c’est la souris évidemment ! | لن تبقی ای حیلةً لدیه. فاستغرق فی التفکیر حتی قرر بان یرجع للفأر و یستنجده.  فاسرع الفیل فی الرکض علی اربعة اقدامه عند رویته الفأر، وکما تعرفون : الفأرهو اکبرشیء مخیف للفیله! |
| 24 | Moussa peut enfin commencer à rêver.  Il y a toujours des petits bruits de souris,  mais, comparés à des bruits d’éléphant,  ils sont beaucoup moins gênants ! | استطاع موسی فی النهایة أن یغمض عینیه و یری احلاماً سعیدة.  فقد بقی بالطبع ضجیج الفأرالخفیف،  لکن قد یکون افضل بکثیرواقلُّ ازعاجاً من ضوضاء فیل ! |